

λείχω lécher

cf. ἐκλείχω lécher

1Rs. 21:19

וּדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה  
הַרְצַחְתָּ וְגַם־יִרְשַׁתָּ  
וּדְבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה  
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לָקְחוּ הַכֹּלְבִיִּים אֶת־דָּמָם נְבוֹת  
יִלְקֻוּ הַכֹּלְבִיִּים אֶת־דַּמְךָ גַּם־אַתָּה׃

3Rs. 20:19 καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων

Τάδε λέγει κύριος

Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας,

διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος

Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,

ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες

τὸ αἷμά σου,

καὶ αἱ πόρναι

λούσονται

ἐν τῷ αἵματί σου.

1Rs. 21:16 Et il est advenu comme 'A'hâb a entendu qu'était mort Nâbôth ÷

il s'est levé pour descendre au vignoble de Nâbôth le Yizréélite pour prendre possession

1Rs. 21:17 Et elle est advenue la Parole du Seigneur à 'Eli-Yâhou, le Tishbite, pour dire :

1Rs. 21:18 Lève-toi ! Descends à la rencontre de 'A'hâb, roi d'Israël, qui est à Samarie ÷

Voici : lui, il est dans le vignoble de Nâbôth,

car il est descendu là pour prendre possession de celui-ci.

1Rs. 21:19 Et tu lui parleras pour dire :

Ainsi parle YHVH :

Est-ce que [*Comme*] tu as assassiné et pris possession ? [!]

C'est pourquoi, ainsi parle YHVH

En tout lieu où [*les porcs et*] les chiens ont lapé [*léché*] le sang de Nâbôth

là, les chiens laperont [*lécheront*] ton sang [TM+ à toi aussi.]

LXX +

[*et les prostituées se laveront dans ton sang.*]

Ps. 72: 9

לִפְנֵיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאִיִּבּוֹ עֶפְרַיִם יִלְחָכּוּ׃

Ps. 71: 9 ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

Ps. 72: 1 O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi ! (...)

Ps. 72: 8 Il dominera de la mer à la mer ÷

et du Fleuve aux confins de la terre [*du monde habité*].

Ps. 72: 9 Devant lui fléchiront les "bêtes du désert" [*s'écrouleront les Ethiopiens*] ÷

et ses ennemis lécheront la poussière.

Isaïe 49:23

וְהָיוּ מַלְכִים אֲמֹנִיד וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיַּנְקֻתָיִךְ  
אֲפִים אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וְעֵפֶר רִגְלֶיךָ יִלְחָכוּ  
וְיָדַעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יִבְשׁוּ קַנְיִ:

Isaïe 49:23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου·  
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι  
καὶ τὸν **χοῦν** τῶν ποδῶν σου **λείξουσιν**·  
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ.

Isaïe 49:14 Çîôn disait : YHVH m'a m'a abandonnée ÷ et le Seigneur m'a oubliée (...)

Isaïe 49:22 Ainsi parle YHVH : Voici que je lève la main vers les nations,  
et vers les peuples [*îles*], je dresse mon signal ÷  
et ils ramèneront tes fils dans leur giron et tes filles seront portées sur les épaules.

Isaïe 49:23 Des **rois** seront tes nourriciers et leurs princesses tes nourrices ;  
la face contre terre, ils se prosterneront devant toi  
et la **poussière** de tes pieds, ils (la) **lécheront** ÷  
et tu connaîtras que, moi, je suis YHVH :  
ils n'auront pas honte, ceux qui m'espèrent  
LXX ≠ [*et tu n'auras plus honte*].

Mi. 7:16 יִרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשׂוּ מִכָּל גְּבוּרָתָם יִשְׂמוּ יָד עַל־פִּה אֲזוּנֵיהֶם תִּחְרַשְׁנָה:  
Mi. 7:17 יִלְחָכוּ עֵפֶר כַּנְחֹשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֵיהֶם  
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וַיִּרְאוּ מִמֶּךָ:

Mi. 7:16 ὄψονται ἔθνη  
καὶ καταισχυνηθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν,  
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν,  
τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

Mi. 7:17 **λείξουσιν χοῦν** ὡς ὄφεις σύροντες γῆν,  
συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν·  
ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται  
καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

Mi. 7:16 Les **nations** verront  
et elles auront-honte de toute leur puissance  
LXX ≠ [*et elles seront couvertes-de-honte de toute leur force*] ÷  
elles mettront la main sur la bouche,  
leurs oreilles deviendront sourdes.

Mi. 7:17 Elles **lécheront** la **poussière**  
comme le serpent [*des serpents...*],  
[TM+ comme celles] qui se traînent sur la terre ;  
elles sortiront en frémissant de leurs forteresses  
LXX ≠ [*elles seront confondues<sup>2</sup> dans leur confinement*] ÷  
vers YHVH, notre Dieu, elles viendront en tremblant  
LXX ≠ [(*devant*) le Seigneur, notre Dieu, elles seront hors d'elles-mêmes]  
et elles te craindront.